Application of Interpretation Theory in the Translation of Web-Based Forums

Ling LV¹,a, Shu-Juan KAN¹,b

¹Qingdao Huanghai College, Qingdao, Shandong, China
²290357329@qq.com, ³313066406@qq.com

Keywords: Interpretation Theory, Web-Based Forum, Application, Translation.

Abstract. In the Internet age, various kinds of forum programs have become one of the most popular TV programs in China and Western countries, such as "Xiao Lecture" and "Lecture Room" in China. Western countries almost every university has a forum program, such as the Harvard forum. As an important bridge of cultural exchange between China and the West, the translation of forum programs cannot be overlooked. This paper analyzes the characteristics of the online forum, summarizes the difficulties in the interpretation of the network forum, especially the difficulties in the interpretation of English and Chinese, and uses the interpretation theory to explore the difficulty of the solution.

Introduction

The theory of interpretation was proposed by Seleskovitch and Marianne Lederer, two professors of the Higher School of Translation in Paris, France in 1962. This theory holds that translation is a process by which translators combine the knowledge they have stored with their translation materials [1]. The object of translation is the meaning of the language that is separated from the language of the source language. The author makes a detailed study on the thinking of translators and puts forward the famous triangle translation model. The translators, after listening to the translation materials, first learn the meaning of the translation materials according to the information they have heard and the knowledge of their own reserves, that is, the process of interpreting the materials. Then the interpreter will understand the information according to their own, get rid of the source language restrictions, which can be freely expressed, so as to achieve the purpose of communication. Therefore, the theory of interpretation has been widely concerned by scholars at home and abroad, and is used to guide the practice of oral translation. According to the interpretation theory, through a large number of conference interpreting practice, the Paris Higher Translation School has established its own set of interpretation teaching model, ESIT teaching mode, which has made great contributions to the professionalization and specialization of interpreting talents cultivation.

Interpretation Theory of Network Forum Implication

Characteristics of interpretation theory. This translation concept allows interpreters to focus less on words than on words, but rather to focus on understanding what the speaker is saying. This theory holds that the purpose of translation is communication; the object of translation should be the meaning of the speaker's expression, rather than the language itself [2]. This allows the interpreter to get rid of the source language restrictions, which can be freely expressed, so as to achieve the purpose of communication. Therefore, the theory of interpretation has been widely concerned by scholars at home and abroad, and is used to guide the practice of oral translation. According to the interpretation theory, through a large number of conference interpreting practice, the Paris Higher Translation School has established its own set of interpretation teaching model, ESIT teaching mode, which has made great contributions to the professionalization and specialization of interpreting talents cultivation.

Network forum features. The network interpreting material can be divided into subtitles and subtitles [3]. The online forum is different from other film and television materials, such as the translation of subtitles, which is not only intended to be translated, but also should be taken into
account. In the content, the speakers are in the expression of their point of view, the more formal
terms, the story will not be a basic statement, but also a strong logic.

Most of the interpretation of the real-time translation of the scene, because of its immediate
translation is bigger. To the translation of web forums, although the translation of the sound is harder,
the real-time translation is not strong, but the accuracy is higher than the on-site interpretation. In the
workload of translation, on-site interpretation generally 15-30 minutes for an intermittent stage, often
have a number of translators to complete a task of interpretation, translation strength, time is short.
But the translation of the network forum for the material is video or audio, you can repeatedly listen,
translation, which reduces the difficulty of interpretation. But the forum time duration is generally
more than an hour, the workload of large [4].

To sum up, the translation of online forums has both the characteristics of interpretation and
translation, but not fully with the characteristics of interpretation and translation. It can be said that it
is interpreting the translation.

Difficulties in Interpreting Chinese and English in Network Forum

The translation of new vocabulary. So we started a program, a research programs called the
Champions Project. In this sentence, "champion project" is Jacqueline working group, for a
successful girl for a study, because the influence of this study is small, so in the pre-translation
preparation, I did not find this research project related presentations, for this unfamiliar term, the
author in order to achieve, to the translation of "champion girl".

Voice and speech speed. There were nine speakers in the forum and a total of nine questionnaires.
Most of them are American locals, and the other one is black. Their speed varies. Which Jacqueline's
fastest speed, speak the most active, published the most. Donna is obviously nervous, incoherent
speech, and sometimes speech ideas are not clear, the expression is not smooth, the sound is small, a
lot of time I can only hear her word in a few words. There are two questioners holding a microphone
question, the sound is small and the question asked more vaguely. This brings great difficulties to the
translators.

Long sentences. The translation of the forum, all of the spokesman's statements, generally very
few long sentences; sentences are mostly short. Sometimes, however, the speaker is eager to express
his point of view, or emotions are more excited when the speed is often accelerated, and some long
sentences to express their views. This is a challenge for the translator.

For example, I mean the poorest classes often, even if school is free, education is free, public
schools are available in countries, and they are in some of the countries where we work, there is
additional cost that the poorest families cannot pay for (repeat) uniforms. And for girls, especially it
correlates with, as you saw in the film, a situation where you are often then withdrawn, not just from
school but you are drawn into this paralyzing isolation of early marriage, of enforced domesticity, of
child bearing, of enormous familiarly responsibility without real contact with the outside world.

Countermeasures Research

The application of interpretative theory in word translation. The vast majority of information
in the forum interpreting is in the form of spoken language, so it is inevitable that a large number of
modal words, in the author selected material is no exception. "Well", "you know", "so", "yeah", "I
think", "and" and other words throughout the dialogue. Among them, "you know" appears the most.
According to the core principle of the theory of interpretation, "meaning" is the basis. Therefore, in
the translation process, most of the modal words are not translated, so as to avoid information bloated.
In addition, the author also found that inappropriate translation of the modal words not only make the
expression not smooth, but also affect the spokesman's tone of expression.

As the words of 'I'm listening'', "I think", "you know" and "you see", it's such an important role for
the community. In this example, we see the whole sentence, the useful information only the last six
words, the front is very obvious only to extend their thinking time, so according to the theory of interpretation, the first half can not be translated. For most of the time, we prefer literal translation. However, due to cultural differences between the East and the West, sometimes literal translation is unable to accurately express the meaning of the speaker. So we have all these threads coming in. I think this is a good segue into solutions. In this sentence, "threads" originally meant "thread, clue." Obviously, here translated into a thread, clues are not appropriate. This is the host, all expressed in their views after the end of the transitional discourse, but also a summary of the previous speech. Therefore, according to the theory of interpretation, the author translated it as: "All the problems that affect girls' education are discussed, which is a good way to solve the problem."

The crossed part of the sentence is a metaphorical metaphor. If the literal translation of "education is a strong lever, because it has the ability to multiply." The audience may be confused, how will leverage bear it? Therefore, according to the meaning of the context, I will be translated as "education has a strong ability to multiply, because it can make knowledge from generation to generation. In the process of interpreting, the interpreter must follow the speaker's idea, and he told the content of the overall acceptance, logical arrangement in his own mind, and then finish the content into the target language output.

Application of the interpretive theory in semantic groups. The author uses the term semantic group is a statement on behalf of the spokesman of a point of view [5]. So the semantic group here can be a sentence or a passage. Long sentence translation has long been a common problem for distressed translators. In order to solve this difficulty, I read a lot of literature, in order to find a suitable solution. The author found that most of the long sentences are translated by "Shun-driven" theory, which is what we call "Shunyi". However, due to the large gap between the English and Chinese expressions and the order, it is not enough to translate them completely. Therefore, the author believes that translators in the use of translation principles should be based on the theory of interpretation based on. In fact, the translator in the use of translation, the first language from the source language of the shell, the source language of the meaning and logical relationship in the brain reorganization, and then the long sentences in the various sub-sentence according to the logical relationship between the brain by The source of the order of expression.

So the sentence can be translated as "I mean, for the bottom of the people, even if the school is free, education is free of charge, the state has public schools, for many countries, and there is no extra money to pay school uniforms". It can be translated as "For those girls, especially the girls in the movie, their withdrawal situation, not only from the school, there are reasons for early marriage, forced to do housework at home. Children, to bear the burden of the family cannot contact with the outside world and other reasons. In the translation of web forums, the author found that some speakers expressed their views, the preamble does not take the language, and the language is not logical and thinking jump span. According to the theory of interpretation, I think we can find the "core word" approach to solve this problem.

Translation ability and oral expression ability foundation. As we all know, a good translation should not only have a good foreign language ability, but also skilled in mastering the language expression, the only way to better convey the essence of translation. In particular, escort interpreting, which requires interpreters to translate quickly and accurately. So want to engage in the interpretation of the work of small partners, we must master the two languages. Only by mastering these two languages can we ensure the accuracy and quality of translation. With the development of economy, the international communication has been developed. It has become a necessary job to ensure the smooth progress of international cooperation and communication. Translation is difficult to do, in fact, more difficult to do escort interpretation. So how to do escort interpretation has become an important problem.

Work preparation. Escort interpretation is accompanied by the introduction of the process of translation, so as the image of the entourage must be decent and generous. But not on behalf of the escort interpreting his own image, but also represents the whole image of the company, there must be a mistake, so, as an escort interpreting staff must be fulfilled. In addition, the translator must use the
official specification language to express, to ensure that the presence of the staff can understand and understand. Before the escort interpretation must be fully prepared to work, if it is to work for a company, it is necessary to understand the enterprise in advance, if it involves a field of knowledge, must be on the field of background knowledge and terminology understanding, only in this way can in the whole process of translation in a more handy without errors.

Conclusions

Since the middle of the last century, the theory of interpretation has enriched the content of the subject, and has achieved remarkable results. As a branch of translation, interpretation has gradually developed into an independent theoretical system. However, any subject could not exist in isolation, interpreting and many disciplines such as psychology, cognitive linguistics, pragmatics cross field, therefore comprehensive interdisciplinary research is the inevitable development trend in the future. Compared to the study of translation theory, theory of interpretation is still at the starting stage in our country, the theoretical research and the western scholars still have a large gap. With the development of society and the increase of international communication, the study of interpreting will face greater challenges. Therefore, in order to further promote the development of interpreting in China, it is necessary to make a comprehensive study of the theory of interpreting with various disciplines and scientific methods.

References